

BROCHURE FOR ASYLUM SEEKERS AND BENEFICIARIES  
OF INTERNATIONAL PROTECTION IN CROATIA

# I WANT TO PROTECT MYSELF AND MY LOVED ONES!

FOLLETO PARA SOLICITANTES DE ASILO Y BENEFICIARIOS  
DE PROTECCIÓN INTERNACIONAL EN CROACIA

# ¡QUIERO PROTEGERME A MÍ MISMO Y A MIS SERES QUERIDOS!



# HOW CAN I BE VACCINATED AGAINST COVID-19?

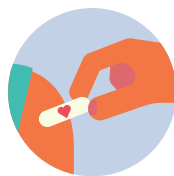
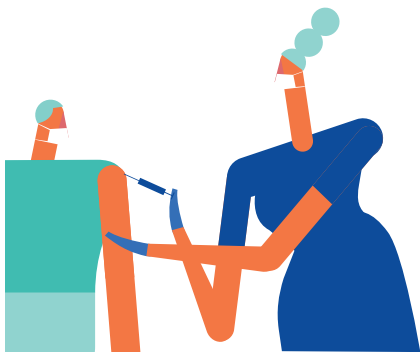
## ¿CÓMO PUEDO VACUNARME CONTRA LA COVID-19?

You can get vaccinated by:

- contact the staff at the Reception Centre
- go directly to official vaccination centers of the National and Regional Public Health Institution
- or by contacting your primary health provider (please see additional contacts on the back page).

Puede vacunarse de las siguientes maneras:

- poniéndose en contacto con el personal del Ministerio del Interior en el Centro de recepción de los solicitantes de protección Internacional en Zagreb o Kutina
- dirigiéndose directamente a los centros de vacunación oficiales de la institución nacional y regional de salud pública
- o poniéndose en contacto con su proveedor de atención médica primaria (ver los contactos adicionales en la última página).



# WHO SHOULD GET VACCINATED? DO I HAVE THE RIGHT TO BE VACCINATED?

## ¿QUIÉN DEBE VACUNARSE? ¿TENGO DERECHO A VACUNARME?

The COVID-19 vaccines are safe for people above the age of 5, including those with pre-existing conditions of any kind such as: auto-immune disorders, hypertension, diabetes, asthma, pulmonary, liver and kidney disease, as well as chronic infections that are stable and controlled.

Vaccination is free-of-charge and provided to anyone with a permanent or temporary residence permit, with or without health insurance, working or not.

Getting vaccinated will not affect your migration status.

Las vacunas COVID-19 son seguras para las personas mayores de 5 años, incluso aquellas con condiciones pre-existentes de cualquier tipo, tales como: los trastornos autoinmunes, la hipertensión, la diabetes, el asma, las enfermedades pulmonares, hepáticas y renales, así como las infecciones crónicas estables y controladas.

La vacunación es gratuita y se proporciona a cualquier persona con permiso de residencia permanente o temporal, con o sin seguro médico, empleada o no.

Vacunarse no afectará su estatus migratorio.



# WHICH VACCINE SHOULD I CHOOSE? ARE COVID-19 VACCINES SAFE?

## ¿QUÉ VACUNA DEBO ELEGIR? ¿SON SEGURAS LAS VACUNAS CONTRA LA COVID-19?

There are several safe and effective vaccines that prevent people from getting seriously ill or dying from COVID-19 that have been granted for Emergency Use by WHO:

### VECTOR VACCINES:

- Vaxzevria/AstraZeneca – two doses;
- Janssen/Johnson and Johnson – single dose;

### mRNA VACCINES:

- Spikevax/Moderna – two doses;
- Comirnaty/Pfizer/BionTech – two doses.

All COVID-19 vaccines provide a high degree of protection against serious illness and death from the COVID-19 disease, although no vaccine ensures 100% protection.

Existen varias vacunas seguras y eficaces para prevenir que las personas se enfermen gravemente o mueran a causa de la COVID-19, aprobadas por OMS para el uso de emergencia:

### VACUNAS DE VECTORES VIRALES:

- Vaxzevria/AstraZeneca: dos dosis;
- Janssen/Johnson and Johnson – dosis única;

### VACUNAS DE ARN MENSAJERO:

- Spikevax/Moderna – dos dosis;
- Comirnaty/Pfizer/BionTech – dos dosis.

Todas las vacunas contra la COVID-19 confieren un alto grado de protección contra la enfermedad grave y la muerte a causa de la COVID-19, aunque ninguna vacuna garantiza una protección de 100 %.

# WHAT ARE THE SIDE EFFECTS OF THE COVID-19 VACCINES?

## ¿CUÁLES SON LOS EFECTOS SECUNDARIOS DE LAS VACUNAS CONTRA LA COVID-19?

Common side effects, which indicate that a person's body is building protection to COVID-19 infection, include:

- Arm soreness • Mild fever
- Tiredness • Headaches
- Muscle or joint aches

However, if you experience severe side effects after getting vaccinated, immediately consult a medical professional.

Los efectos secundarios comunes, que indican que el cuerpo de una persona está creando protección contra la infección por COVID-19, incluyen:

- Dolor en el brazo • Fiebre leve
- Cansancio • Dolores de cabeza
- Dolores musculares o articulares

Sin embargo, si experimenta efectos secundarios graves después de vacunarse, consulte inmediatamente a un profesional de la salud.

### **VERY IMPORTANT!**

**Once you are vaccinated KEEP the COVID-19 vaccination certificate.**

**¡MUY IMPORTANTE! Una vez vacunado, CONSERVE el certificado de vacunación contra la COVID-19.**

Once you receive a vaccine against COVID-19, you will obtain a COVID-19 vaccination certificate in a paper form. The vaccination certificate provides information to health care providers about the vaccination status of individuals and serves as proof of fulfilling the measures related to combating the COVID-19 pandemic.

Después de vacunarse contra la COVID-19, obtendrá un certificado de vacunación contra la COVID-19 en papel. El certificado de vacunación proporciona a los proveedores de atención médica las informaciones sobre el estado de vacunación de las personas y sirve como prueba del cumplimiento de las medidas relacionadas con el combate a la pandemia de COVID-19.

## HOW LONG IS THE COVID-19 VACCINATION CERTIFICATE VALID FOR?

### ¿CUÁNTO TIEMPO ESTÁ EN VIGOR EL CERTIFICADO DE VACUNACIÓN COVID-19?

After completing primary series of vaccination, the certificate will be valid for 270 days from the day of vaccination. This regulation is valid in Croatia.

Después de completar la serie primaria de vacunación, su certificado tendrá una validez de 270 días desde la fecha de la vacunación. Esta normativa es válida en Croacia..

## WHO SHOULD NOT GET THE COVID-19 VACCINE?

### ¿QUIÉN NO DEBE VACUNARSE CONTRA LA COVID-19?

There are very few reasons why someone may NOT be able to be vaccinated. The only medical reason to not get vaccinated is if you previously have had a severe allergic reaction (i.e., anaphylaxis) to a component of the vaccine or to a previous dose of the vaccine. Please consult your primary health care provider (with the assistance of interpreter) if you think you have a medical contraindication for getting COVID vaccine.

Hay muy pocas razones por las cuales una persona NO debería vacunarse. La única razón médica para no vacunarse es si previamente ha tenido una reacción alérgica grave (es decir, anafilaxia) a un componente de la vacuna o a una dosis anterior de la vacuna. Consulte a su proveedor de atención médica primaria (con la asistencia de un intérprete) si cree que en su caso hay contraindicación médica para recibir vacuna contra la COVID.

# WHAT PREVENTIVE MEASURES SHOULD I FOLLOW AFTER RECEIVING MY COVID-19 VACCINATION?

## ¿QUÉ MEDIDAS PREVENTIVAS DEBO SEGUIR DESPUÉS DE RECIBIR MI VACUNA CONTRA LA COVID-19?

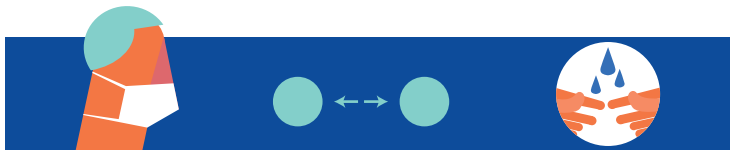
- Wear a face mask in closed public spaces and on public transport,
  - Maintain a safe distance by staying at least two metres away from others
  - Regularly and properly wash hands with soap and water. If water and soap are not available, use a hand sanitiser to disinfect your hands
  - Practice good respiratory hygiene/cough etiquette.
- Use una mascarilla en los espacios públicos cerrados y en los medios de transporte público,
  - Mantenga una distancia de seguridad con los demás de al menos dos metros
  - Lávese las manos regularmente y correctamente con agua y jabón. Si no tiene agua y jabón fácilmente disponibles, use un desinfectante de manos.
  - Practique una buena higiene respiratoria/etiqueta de tos.

Make sure you follow up-to-date guidance of the country you are currently in.

\*Information in the brochure was last updated in February 2022. Please consult the provided contacts for up-to-date information.

Asegúrese de seguir las instrucciones actualizadas del país en el que se encuentra actualmente.

\*Las informaciones en este folleto fueron actualizadas por última vez en febrero de 2022. Consulte los contactos suministrados para obtener las informaciones actualizadas.



## TO MAKE AN APPOINTMENT TO GET VACCINATED: PARA HACER UNA CITA DE VACUNACIÓN:

---

- Consult health protection staff at the Reception Centre
  - Contact your primary health provider or the National Public Health Institution (Phone: +385 1 46 83 004 / 005)
  - Apply yourself via the website [cijepise.zdravlje.hr](http://cijepise.zdravlje.hr) (only if you are a beneficiary of international protection)
  - Visit the official vaccination centers of the National Public Health Institution
  - Or call the toll-free number 0800 0011 (if you are asylum seeker or your asylum has been granted)
- 
- Consúltese con el personal de protección de la salud en el Centro de recepción de los solicitantes de protección Internacional en Zagreb o Kutina
  - Comuníquese con su proveedor de atención médica primaria o con la institución nacional de salud pública (Teléfono: ++385 1 46 83 004 / 005)
  - Someta su solicitud en el sitio web [cijepise.zdravlje.hr/](http://cijepise.zdravlje.hr/) (sólo si es beneficiario de protección internacional)
  - Visite los centros de vacunación oficiales de la institución nacional de salud pública
  - O llame al número gratuito 0800 0011 (si es solicitante de asilo o su asilo ha sido concedido)

Funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC)  
Financiado por la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación (SDC).



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra